Rapport annuel 2010-2011

ART.THERAPIE
fondation stiftung fondazione

Jahresbericht 2010–2011

"Je suis toujours impressionné par le changement positif qui s'opère dans le comportement des enfants après une séance de musico-thérapie. On sent dans leur regard un grand apaisement et une force nouvelle." Dr. Daniel Laufer, médecin adjoint à la Direction DMCP, Centre Hospitalier Universitaire Vaudois(CHUV), Lausanne

„Wenn ein Kind durch eine schwere Erkrankung oder ein Geburtsgebrechen wochen- oder monatelang auf Spitalpflege angewiesen ist, braucht auch seine Seele „Pflege" und „Nahrung". Die Musik ermöglicht einen Zugang in belasteten, schwierigen Situationen, bringt Lebensfreude und bietet Ausdruckmöglichkeit für Gefühle aller Schattierungen." Christine Erb, Monika Esslinger, Musiktherapeutinnen, Basel

"L'art et la musique apaisent beaucoup les jeunes patients. Ça les touche là ou les piqûres ne peuvent pas les toucher..."
Petula Clark, marraine de la Fondation ART-THERAPIE

„Most children are unable to say how they feel. Hence, drawing, which is so natural for children, is their most suitable way to "say" what they are going through when words fail. Drawing brings relief."
Laurence Vandenborre, art therapist, The Red Pencil Ltd., Singapore

„Die Wissenschaft ist der Verstand der Welt, die Kunst ihre Seele".
Maxim Gorki

Sommaire

Inhalt

Le message du Président	4	Botschaft des Präsidenten
Le mot de la Secrétaire générale	5	Geleitwort der Geschäftsführerin
La Fondation ART-THERAPIE	6	Die Stiftung ART-THERAPIE
Les organes de la Fondation	8	Die Stiftungsorgane
Une phase essentielle du processus de guérison	10	Eine wesentliche Phase im Heilungsprozess
Les hôpitaux fondateurs	12	Die Gründerspitäler
Les hôpitaux partenaires	17	Die Partnerspitäler
Les activités de la Fondation	19	Die Stiftungstätigkeit
Merci	27	Dank
Rapport du trésorier	28	Bericht des Kassiers
Rapport de l'organe de révision	30	Bericht der Kontrollstelle
Comptes annuels	31	Jahresrechnung

Fondation ART-THERAPIE
11, Rue de Beaumont, 1206 Genève – Suisse
Tél. +41 (0)22 789 05 40, info@arttherapie.org
www.arttherapie.org

Banque • Bank: Lombard Odier Darier Hentsch & Cie, Genève
IBAN: CH58 087 0000 0500 4700 0
Compte de chèque postal • Postscheck-Konto: 12-731551-9

Message du Président

Botschaft des Präsidenten

Guérir par la créativité est une approche thérapeutique d'un genre nouveau, qui a obtenu des résultats incontestables chez les jeunes patients, comme en témoignent nos hôpitaux fondateurs et partenaires. Des programmes d'art-thérapie, de musicothérapie et de thérapie du mouvement sont, aujourd'hui, développés et menés avec succès dans neuf hôpitaux suisses. Soutenus par des médecins et des aides-soignants, plus de vingt thérapeutes s'occupent de jeunes patients. Nous nous approchons ainsi de notre but : devenir une plateforme pour les échanges professionnels.

Le grand défi auquel notre Fondation est confrontée reste la création de moyens pour tous les hôpitaux qui veulent permettre à leurs petits patients d'avoir accès à ces précieuses thérapies. Nous avons bénéficié de nombreux soutiens ces dernières années. Un grand merci à toutes celles et ceux qui ont accompagné et soutenu notre Fondation. Je suis convaincu que nous pourrons encore compter sur leur aide à l'avenir.

Prof. Dr. med. Alain Golay
Président du Conseil de Fondation

Heilen mittels Kreativität ist ein neuartiger Therapieansatz. Mit unbestreitbaren Resultaten bei den jungen Patienten, wie unsere Gründer- und Partnerspitäler bezeugen. Kunst-, Musik- und Bewegungstherapie wird heute in neun Schweizer Spitälern erfolgreich angewendet. Mehr als zwanzig Therapeutinnen und Therapeuten betreuen die kleinen Patienten, unterstützt von Ärzten und Pflegepersonen. Damit sind wir unserem Ziel, eine Plattform für den professionellen Austausch zu werden, näher gerückt.

Die grosse Herausforderung für unsere Stiftung bleibt die Beschaffung der Mittel für alle Spitäler, die ihren kleinen Patienten Zugang zu diesen wertvollen Therapien ermöglichen wollen. Dabei durften wir in den vergangenen Jahren viel Unterstützung erfahren. Allen, die unsere Stiftung begleiten und unterstützen, spreche ich meinen herzlichen Dank aus. Ich bin überzeugt, auch weiterhin auf ihre Hilfe zählen zu können.

Prof. Dr. med. Alain Golay
Präsident des Stiftungsrates

Message de la Secrétaire générale • Geleitwort der Geschäftsführerin

En 2011, quelque 2'000 enfants, nourrissons et adolescents hospitalisés dans des établissements suisses ont eu accès à l'art-thérapie, à la musicothérapie et à la thérapie du mouvement. Les coûts ne sont toujours pas pris en charge par l'assurance de base des caisses maladie. D'où la création de notre Fondation en 2008 par six hôpitaux suisses qui avaient introduit ce type de thérapie en 1999 déjà. De pionnière, notre Fondation est ainsi devenue un leader dans ce domaine.
Le besoin en thérapies innovantes, intégrées dans l'offre de soins multidisciplinaire des hôpitaux, a fortement augmenté. Notre attention se porte en particulier sur la recherche des fonds nécessaires aux programmes menés dans les neuf hôpitaux suisses, recherche pour laquelle nous pouvons compter sur un solide soutien, qui, nous l'espérons, continuera à l'avenir.
Ma gratitude va à nos donateurs privés et institutionnels, dont l'aide nous permet d'accomplir les tâches qui nous tiennent à cœur.

Charlotte Leber, Fondatrice et Secrétaire générale de la Fondation ART-THERAPIE

2011 haben 2000 in Schweizer Spitälern hospitalisierte Kinder, Säuglinge und Jugendliche Zugang zu Kunst-, Musik- und Bewegungstherapie erhalten. Noch werden die Kosten von der Grundversicherung der Krankenkassen nicht übernommen. Dies war 2008 Anlass zur Gründung der Stiftung Art-Therapie durch sechs Schweizer Spitäler, in denen diese Therapien bereits seit 1999 eingesetzt wurden. Als Pionierin ist unsere Stiftung heute auf diesem Gebiet führend. Das Bedürfnis nach diesen innovativen, fest im multidisziplinären Pflegeangebot der Spitäler integrierten Therapien hat stark zugenommen. Unser Hauptaugenmerk liegt deshalb auf der Beschaffung der notwendigen Mittel, für die wir auf viel Unterstützung zählen dürfen und auch in Zukunft vertrauen.

Mein herzlicher Dank geht an unsere privaten und institutionellen Gönner, mit deren Hilfe wir die Aufgabe, die uns am Herzen liegt, erfüllen können.

Charlotte Leber, Gründerin und Geschäftsführerin der Stiftung Art-Therapie

La Fondation ART-THERAPIE

Créée le 31 juillet 2008 à Genève par six hôpitaux suisses, la Fondation ART-THERAPIE est reconnue d'utilité publique par la Confédération et le canton. Aujourd'hui, neuf hôpitaux universitaires et cantonaux des quatre régions de Suisse en font partie. De nombreux autres départements de pédiatrie s'intéressent à cette offre : la Fondation ART-THERAPIE étudie chaque demande et met tout en œuvre pour assurer à long terme le financement de ces programmes.

Valeurs

La Fondation ART-THERAPIE souhaite donner accès à ces précieuses thérapies au plus grand nombre possible de patients. Elle s'inscrit ainsi dans le courant lié à la Convention internationale des droits de l'enfant de l'ONU, en assurant les soins nécessaires à la santé et au bien-être des enfants.

Objectifs

- Développer et créer les moyens nécessaires pour des programmes d'art-thérapie, de musicothérapie et de thérapie du mouvement qui facilitent et accélèrent la guérison de nouveau-nés, d'enfants et d'adolescents hospitalisés ou traités en ambulatoire.
- Ancrer l'art-thérapie dans les mesures thérapeutiques des hôpitaux et intégrer les thérapeutes dans les équipes de soins.
- Etendre les programmes thérapeutiques à d'autres hôpitaux et devenir le centre de compétence suisse pour l'art-thérapie.
- Permettre et favoriser l'échange entre tous les acteurs concernés.
- Promouvoir l'information sur ces thérapies dans les milieux professionnels ainsi qu'auprès du grand public.
- Œuvrer pour la reconnaissance de la profession d'art-thérapeute.
- Contribuer à la recherche scientifique et aux études cliniques.

Die Stiftung ART-THERAPIE

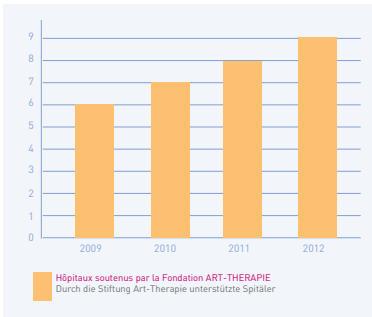
Die Stiftung ART-THERAPIE wurde am 31. Juli 2008 in Genf von sechs Spitälern gegründet und von Bund und Kanton als gemeinnützig anerkannt. Heute gehören ihr neun Universitäts- und Kantonsspitäler in allen vier Landesteilen an. Das Interesse aus weiteren Pädiatrieabteilungen ist gross, die Stiftung ART-THERAPIE prüft jede Anfrage sorgfältig und bemüht sich intensiv um die Finanzierung und längerfristige Sicherstellung der Programme.

Wertvorstellungen

Die Stiftung will der grösstmöglichen Anzahl junger Patienten Zugang zu diesen wertvollen Therapieformen ermöglichen. Durch die Sicherstellung der für Gesundheit und Wohlbefinden der Kinder notwendigen Pflege stimmt die Stiftung ART-THERAPIE mit der internationalen UNO-Konvention über die Rechte der Künder überein.

Ziele

- Entwicklung, Weiterentwicklung und Beschaffung der notwendigen Mittel für Kunst-, Musik- und Bewegungstherapie-Programme, welche die Genesung hospitalisierter und ambulant im Spital behandelter Neugeborener, Kinder und Jugendlicher erleichtern und beschleunigen.
- Kunsttherapie fest in den Therapiemassnahmen der Spitäler verankern und die Therapeuten in die Pflegeteams integrieren.
- Die Therapieprogramme auf weitere Spitäler ausdehnen und zum gesamtschweizerischen Kompetenzzentrum für Kunsttherapie werden.
- Den Austausch zwischen allen beteiligten Akteuren ermöglichen und unterstützen.
- Eine vertiefte Information sowohl in Fachkreisen als auch in der Öffentlichkeit fördern.
- Dem Beruf der Kunsttherapeuten/Kunsttherapeutinnen Anerkennung verschaffen
- Zur wissenschaftlichen Forschung und klinischen Studien beitragen.



Les organes de la Fondation

Le Conseil de Fondation, qui travaille à titre bénévole, décide de l'utilisation et de la répartition des moyens à disposition. Il examine toutes les demandes qui sont présentées par d'autres hôpitaux ou qui concernent l'extension de programmes dans les hôpitaux fondateurs et partenaires. Le Conseil de Fondation siège deux fois par année et est en contact permanent avec les médecins et les thérapeutes responsables.

Die Stiftungsorgane

Der ehrenamtlich tätige Stiftungsrat beschliesst die Verwendung und Verteilung der Mittel, ist für die sorgfältige Prüfung aller Gesuche zuständig, die von weiteren Spitälern gestellt werden oder den Ausbau von Programmen in den Gründer- und Partnerspitälern betreffen. Der Stiftungsrat tritt zwei Mal jährlich zusammen und steht in ständigem Kontakt mit den verantwortlichen Ärzten und Therapeuten.

Conseil de fondation • Stiftungsrat

Prof. Dr. med. Alain Golay	Président, Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG) médecin-chef, département de médecine communitaire
Cornelia Neuhaus	Vizepräsidentin, Universitäts-Kinderspital beider Basel (UKBB) Leiterin Therapien und Pädagogik
Charlotte Leber	Fondatrice, Secrétaire générale, Genève
Dr. med. Kurt Albermann	Kantonsspital Winterthur (KSW) Chefarzt, Sozialpädiatrisches Zentrum (SPZ), Departement Kinder- und Jugendmedizin
Prof. Dr. med. Bernhard Frey	Kinderspital Zürich (KISPI) Abteilungsleiter, Abteilung für Intensivmedizin und Neonatologie

Dr. med. Daniel Laufer	Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV) médecin adjoint du département médico-chirurgical de pédiatrie
Philippe Nierlé	Trésorier, Chief Financial Officer & Risk Manager Banque Bénédict Hentsch & Cie SA, Genève
Dr. med. Valdo Pezzoli	Ospedale regionale di Lugano (EOC) primario, servizio di pediatria

Membres d'honneur • Ehrenmitglieder

Prof. Dr. med. Oskar Bänziger	SVA Zürich, IV-Stelle, Regionaler Ärztlicher Dienst
Prof. Dr. med. Sergio Fanconi	Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV) chef du département médico-chirurgical de pédiatrie
Organe de révision • Revisionsstelle	Ernst & Young SA, Genève
Fiduciaire • Treuhandstelle	Fiducial SA, Genève

Une phase essentielle du processus de guérison
Eine wesentliche Phase im Heilungsprozess

Dessiner, peindre, modeler, jouer de la musique, écouter des sons et des voix et danser éveillent la créativité et la fantaisie des enfants malades, qui expriment ainsi leurs craintes et souffrances autrement que par des mots. Ces formes de thérapies créatives leur permettent de se distancier de leur mal et de mobiliser leurs forces, ce qui accélère et facilite leur guérison. Les proches y trouvent en outre un nouvel accès à ce que l'enfant vit.

Les jeunes patients participent, seuls ou en groupe, à des séances de thérapie organisées plusieurs fois par semaine. Ces séances sont dirigées par des art-thérapeutes spécialement formés, qui sont intégrés dans les équipes de soins de l'hôpital et dont l'expérience est un complément important de l'accompagnement des jeunes malades. Les différentes approches et méthodes sont adaptées à chaque enfant, en fonction de son âge, de ses possibilités et de ses dispositions.

Zeichnen, Malen und Gestalten, Musik, Klänge und Stimmen, Tanz und Bewegung regen die Kreativität und Fantasie der kranken Kinder an, ihre Ängste und Schmerzen anders als in Worten auszudrücken. Mit diesen kreativen Therapieformen finden sie Distanz zu ihrem Leiden, mobilisieren ihre Kraft, was ihre Genesung beschleunigt und erleichtert. Zudem finden ihre Angehörigen einen neuen Zugang zu dem, was das Kind durchlebt.

Die Therapie-Sitzungen finden einzeln oder in Gruppen mehrmals pro Woche statt. Sie werden von speziell ausgebildeten Kunsttherapeutinnen und Therapeuten durchgeführt, die in die Pflegeteams im Spital integriert sind und ihre Erfahrung als wichtige Ergänzung in die Betreuung der jungen Patienten einbringen. Die unterschiedlichen Ansätze und Methoden werden auf jedes Kind abgestimmt, entsprechend seinem Alter, seinen Möglichkeiten und Neigungen.

La musicothérapie, ou le langage universel des sentiments
S'occuper avec des sons, des rythmes, des voix et des mélodies permet aux patients d'exprimer différemment leurs sentiments et de faire face ainsi à des événements pénibles. La thérapie musicale active les ressources et le potentiel des petits patients. La musicothérapie est particulièrement efficace en néonatologie, pour les prématurés ou les nouveau-nés malades; elle est également utilisée avec succès dans le domaine psychosomatique, pour les troubles de l'alimentation et du comportement.

L'art-thérapie ou des images qui parlent plus que les mots
Peindre, dessiner et modeler aide les enfants à exprimer différemment ce qu'ils vivent. La relation au matériel choisi (la couleur, le son, le collage, etc.) permet à l'enfant de sortir de lui-même et d'exprimer ce qu'il ressent au plus profond de son être: angoisse, peur, tristesse ou colère. Ce processus favorise une compréhension plus globale de sa personnalité et représente une étape importante sur la voie de la guérison.

La danse-thérapie ou donner forme à ses émotions
Dans le cadre d'ateliers de danse, les enfants et les adolescents traduisent en mouvements leurs émotions et leurs pensées. Il s'agit d'une manière ludique et créative de mobiliser son corps, de le détendre, de communiquer avec soi-même et les autres de façon non-verbale. Les jeunes patients y expriment leurs sentiments négatifs et construisent une nouvelle relation dynamique avec eux-mêmes.

Musiktherapie, die universelle Sprache der Gefühle
Die Beschäftigung mit Klängen, Rhythmen, Stimmen und Melodien ermöglicht den Ausdruck von Gefühlen und das Verarbeiten belastender Erfahrungen. Die musikalische Therapie aktiviert die Ressourcen und gesunden Persönlichkeitsanteile der kleinen Patienten. Besonders wertvoll ist Musiktherapie in der Neonatologie, bei Früh- oder kranken Neugeborenen, sie wird auch erfolgreich im psychosomatischen Bereich, bei Ess- und Verhaltensstörungen eingesetzt.

Kunsttherapie oder Bilder sagen mehr als Worte
Zeichnen, Malen oder Modellieren hilft den Kindern, das Erlebte auszudrücken und zu verarbeiten. Über die Beziehung zum gewählten Material (Farbe, Ton, Collage, usw.) kann das Kind nach aussen kehren, was es fühlt: Beklommenheit, Angst, Trauer oder Wut. Dieser Prozess eröffnet den Zugang zu einem umfassenderen Verständnis seiner Persönlichkeit und ist ein wichtiger Schritt auf dem Weg zur Heilung.

Tanztherapie oder seinen Emotionen Form verleihen
In den Tanz-Workshops mobilisieren Kinder und Jugendliche ihren Körper über Bewegung, Emotionen und Gedanken. Es ist eine spielerische, kreative Art, seinen Körper zu kräftigen, zu lockern und auf eine non-verbale Weise mit sich selbst und andern zu kommunizieren. Dabei reflektieren die jungen Patienten ihre negativ besetzten Gefühle und bauen eine neue, lebendige Beziehung zu sich selber auf.

Les hôpitaux fondateurs

Ce qui avait commencé en 1999 comme un modeste projet pilote dans six hôpitaux s'est développé en quelques années pour devenir une partie intégrante de l'offre de soins, désormais reconnue par les milieux médicaux et qui intéresse de plus en plus le grand public. La création de la Fondation ART-THERAPIE en 2008 a permis d'ancrer l'art-thérapie, la musicothérapie et la thérapie du mouvement sur une base solide et de continuer à les développer avec des résultats convaincants.

Universitäts-Kinderspital beider Basel (UKBB

L'Hôpital pédiatrique universitaire des deux Bâle propose un programme de musicothérapie depuis l'année 2000. Cette offre s'adresse aux prématurés, aux nourissons, aux enfants et aux adolescents qui sont hospitalisés dans les départements néonatologie, soins intensifs et orthopédie. Accompagné par des thérapeutes, le jeu avec des sons, des rythmes et des mélodies permet d'exprimer des sentiments et de traiter des événements pénibles. La musicothérapie peut aider les jeunes patients hospitalisés, ainsi que leurs parents, à mieux exprimer la charge que représente la maladie et contribuer à une guérison plus rapide.

Die Gründerspitäler

Was in den sechs Spitälern 1999 als bescheidenes Pilotprojekt begonnen hatte, entwickelte sich innert weniger Jahre zu einem festen Bestandteil des Pflegeangebots, das heute in medizinischen Fachkreisen Anerkennung geniesst und in der Öffentlichkeit auf zunehmendes Interesse stösst. Mit der Gründung der Stiftung ART-THERAPIE wurde im Jahr 2008 Kunst-, Musik- und Bewegungstherapie auf eine solide Grundlage gestellt und laufend weiterentwickelt – mit überzeugenden Resultaten.

Universitäts-Kinderspital beider Basel (UKBB)

Seit 2000 bietet das Universitäts-Kinderspital beider Basel Frühgeborenen, Kindern und Jugendlichen Musiktherapie an, die in den Abteilungen Neonatologie, Intensivstation und Orthopädie hospitalisiert sind. Das therapeutisch begleitete Spiel mit Klängen, Rhythmen und Melodien ermöglicht den Ausdruck von Gefühlen und das Verarbeiten belastender Erlebnisse. Musiktherapie kann den kleinen Spitalpatienten und deren Angehörigen zu einer besseren Ausdrucksmöglichkeit verhelfen und zu einer schnelleren Genesung beitragen.

Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG)

Depuis 2005, le programme *Art et Thérapie dans les Soins des HUG* propose à des jeunes patients, souffrant de troubles du comportement alimentaire, un lieu où ils peuvent laisser libre cours à l'expression sur leur vécu de la maladie.

La perception de son propre corps et les émotions suscitées sont au centre de la problématique liée à l'obésité, à la boulimie ou à l'anorexie. L'art-thérapie (art plastique) et la danse-thérapie permettent aux patients d'exprimer leur souffrance dans un langage non-verbal et de remobiliser leurs ressources et leur élan de vie.

Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG)

Junge Patienten, die unter Essstörungen leiden, finden seit 2005 im Programm *Art et Thérapie dans les Soins des HUG* eine Möglichkeit, den Raum und die Zeit, das subjektive Erleben ihrer Krankheit auszudrücken. Das Körperempfinden, die konfliktbeladene Wahrnehmung des eigenen Körpers und die damit zusammenhängenden Emotionen stehen im Zentrum der mit Übergewicht, Bulimie oder Anorexie zusammenhängenden Problematik. Durch Kunsttherapie (Gestalten) und Tanztherapie können die Patienten ihr Leiden ausdrücken, ohne es in Worte zu fassen, ihre Ressourcen und ihren Lebenswillen neu mobilisieren.

Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV)

Les programmes de musicothérapie existent depuis 2003 au CHUV et font partie de l'offre proposée à tous les jeunes patients hospitalisés, en particulier à ceux qui sont atteints de maladies chroniques. Ces thérapies offrent aux

Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV)

Zum Angebot für alle jungen Spitalpatienten gehört Musiktherapie seit 2003, insbesondere wertvoll ist sie für Chronischkranke. Diese Therapien bieten den jungen Patienten eine Möglichkeit, ihre Emotionen nach aussen zu

jeunes patients une possibilité d'exprimer leurs émotions, de faire face à leur vécu et de mieux gérer leur maladie. Les thérapeutes sont présentes de sept à huit demi-journées par semaine au CHUV et à l'Hôpital de l'Enfance. Elles rendent visite aux patients seules ou en groupe, parfois en présence des parents, ce qui s'avère très positif pour le rapport des jeunes patients avec leur environnement.

Ospedale regionale di Lugano (EOC)

L'art-thérapie pour les enfants et les adolescents hospitalisés ou en traitement ambulatoire a été introduite à l'Hôpital régional de Lugano en 2005. Elle fait aujourd'hui partie intégrante de l'offre thérapeutique multidisciplinaire du service de pédiatrie, sous la supervision d'un pédiatre et d'une pédopsychiatre. L'offre est non seulement destinée aux patients atteints de pathologies chroniques, psychoaffectives, somatiques et de troubles du comportement alimentaire ou social, mais aussi aux enfants qui souffrent de maladies psychiatriques, de séquelles d'accidents ou qui ont subi des maltraitances. Les séances sont individuelles ou en groupe et viennent en général compléter d'autres thérapies, comme l'ergothérapie ou des consultations spécifiques.

tragen, das Erlebte zu verarbeiten und besser mit ihrer Krankheit umzugehen. Während sieben bis acht Halbtagen sind die Therapeutinnen im CHUV und im Hôpital de l'Enfance präsent. Sie betreuen die kleinen Patienten allein oder in einer Gruppe. Manchmal können auch die Angehörigen einbezogen werden, was sich für die Beziehungen der kleinen Patienten zu ihrem Umfeld als sehr wertvoll erweist.

Ospedale regionale di Lugano (EOC)

Kunsttherapie wurde für Kinder und Jugendliche in Spitalpflege oder in ambulanter Behandlung im Regionalspital Lugano 2005 eingeführt und ist heute fest im multidisziplinären Therapieangebot der Pädiatrieabteilung verankert, mit Supervision durch einen Kinderarzt und eine Kinderpsychiaterin. Das Angebot richtet sich an Patienten mit chronischen, psychoaffektiven, somatischen Störungen, einem gestörten Ess- oder Sozialverhalten, aber auch an Kinder, die unter psychischen Krankheiten leiden, an den Folgen von Unfällen oder die misshandelt wurden. Die Sitzungen finden einzeln oder in der Gruppe statt und ergänzen in der Regel weitere Therapien, wie Ergotherapie oder spezifische Konsultationen.

Kantonsspital Winterthur (KSW)

Le Département de médecine pour enfants et adolescents propose depuis 1998 un programme d'art-thérapie et de pratiques créatives ainsi que, depuis 2004, un programme de musicothérapie. Ces offres s'adressent aux enfants et adolescents hospitalisés et souffrant de maladies psychosomatiques, mentales ou physiques chroniques. Ces jeunes patients sont encadrés par une équipe multidisciplinaire (notamment des psychologues, pédagogues et médecins). Les patientes et les patients peuvent ainsi exprimer leur voix intérieure via des formes d'expression artistiques, traiter les contraintes que leur impose leur maladie et retrouver ainsi le contact avec eux-mêmes, leurs parents, leurs congénères et les thérapeutes.

Universitäts-Kinderspital Zürich (KISPI)

La Clinique universitaire pour enfants de Zurich propose, depuis le milieu des années 90, un programme d'art-thérapie artistique et d'expression. Ce programme comporte diverses formes d'art, telles que la peinture, le dessin, les pratiques créatives, la musique, les contes, les jeux de rôle et le théâtre. Les enfants et les ado-

Kantonsspital Winterthur (KSW)

Im Departement Kinder- und Jugendmedizin wird seit 1998 Kunst- und Gestaltungstherapie und seit 2004 Musiktherapie angeboten. Diese Angebote richten sich an hospitalisierte Kinder und Jugendliche mit psychosomatischen, seelischen oder chronischen körperlichen Erkrankungen, die durch ein multidisziplinäres Team betreut werden (u.a. Psychologen, Sozialpädagogen, Ärzte). Die Patientinnen und Patienten verleihen mit diesen kreativen Ausdrucksformen ihrer inneren Stimme Ausdruck, verarbeiten die Belastung durch ihre Erkrankung und treten auf diese Weise wieder in Kontakt mit sich selbst, ihren Angehörigen, Gleichaltrigen und den Therapeuten.

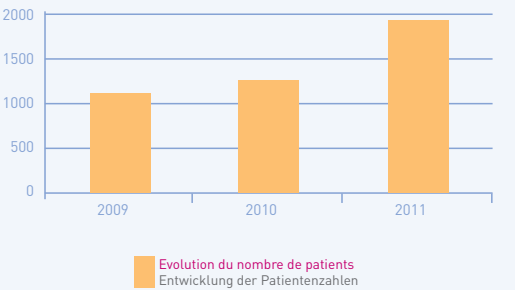
Universitäts-Kinderspital Zürich (KISPI)

Seit Ende der Neuzigerjahre wird im Universitäts-Kinderspital Kunst-und Ausdruckstherapie angeboten. Das Programm umfasst die unterschiedlichsten Formen, von Malen, Zeichnen und Gestalten über Musik, Geschichten erzählen bis zu Rollenspielen und Theater. Die mehrheitlich auf der Intensivstation hospitalisierten Kinder und Jugendlichen mit akuten und chronischen körperlichen Erkrankungen oder Unfällen können dabei

lescents, qui sont pour la plupart hospitalisés dans des services de soins intensifs et qui souffrent de maladies physiques aiguës et chroniques, ou de séquelles d'accidents, peuvent s'immerger dans un autre monde, communiquer leurs sentiments, ainsi que leurs besoins, et réfléchir à ce qu'ils vivent avec leur maladie. Ils se sentent ainsi capables d'agir et d'être actifs, ce qui représente une étape importante sur le chemin de la guérison.

in eine andere Welt eintauchen, ihre Gefühle und Bedürfisse mitteilen und ihre Erlebnisse mit der Krankheit verarbeiten. Sie erleben sich selbst dabei als fähig und aktiv, was einen wichtigen Schritt auf dem Weg zur Genesung darstellt.

"En activant ses propres ressources par la danse, le patient acquiert une plus grande confiance en soi. Il peut ainsi se réconcilier avec son vécu par rapport au corps, parfois conflictuel, et extérioriser des émotions particulièrement douloureuses.
Solange Muller-Pinguet, Danse-thérapeute



Les hôpitaux partenaires

Trois hôpitaux partenaires, à savoir l'Ostschweizer Kinderspital de St-Gall , le Kantonsspital Baden et le Kantonsspital Graubünden de Coire, sont venus rejoindre, en 2011, les six hôpitaux fondateurs.

Ostschweizer Kinderspital de St-Gall (OKS)

Le plus grand hôpital non universitaire de l'enfance en Suisse peut se prévaloir de solides expériences dans le domaine de l'art-thérapie et de la musicothérapie. Depuis début 2011, la Fondation ART-THERAPIE co-finance ces programmes. La psychosomatique/psychothérapie y joue également un rôle important, domaine où les médecins travaillent avec une approche thérapeutique multi-modulaire, dans laquelle l'art-thérapie et la musicothérapie occupent une place solide. Les thérapies sont principalement appliquées aux patients qui souffrent de maladies chroniques ou de troubles psychoaffectifs. L'accompagnement psycho-oncologique constitue également un aspect important de ces thérapies.

Die Partnerspitälere

Zu den sechs Gründerspitälern sind 2011 mit dem Ostschweizer Kinderspital in St. Gallen, dem Kantonsspital Baden und dem Kantonsspital Graubünden in Chur drei weitere Partnerspitäler hinzugekommen.

Ostschweizer Kinderspital St. Gallen (OKS)

Das grösste nicht universitäre Kinderspital der Schweiz verfügt über fundierte Erfahrungen mit Kunst- und Musiktherapie. Seit anfangs 2011 finanziert die Stiftung ART-THERAPIE diese Programme mit. Ein medizinischer Schwerpunkt ist auch die Psychosomatik/Psychotherapie, wo mit einem multimodularen Therapieansatz gearbeitet wird, in welchem Kunst- und Musiktherapie ihren festen Platz haben. Die Therapien werden schwerpunktmässig für Langzeitpatienten eingesetzt, vor allem Patienten mit Essstörungen. Ausserdem werden Patienten mit chronischen, psychosomatischen oder psychoaffektiven Störungen behandelt. Ein weiterer Schwerpunkt ist die psychoonkologische Betreuung.

Kantonsspital Baden KSB

L'Hôpital cantonal de Baden a engagé en avril 2011 une musicothérapeute qui travaille en périnatalogie avec des patientes présentant des grossesses à risque, ainsi qu'avec des nouveau-nés prématurés et nés à terme au service de néonatologie. La musique, les sons et la voix aident les enfants prématurés, les nouveau-nés malades et leurs parents à se détendre et à nouer une relation malgré la difficulté de la situation. En tant que forme de communication et d'interaction non verbale, la musique permet une meilleure adaptation à la situation postnatale, notamment dans la gestion d'interventions médicales lourdes.

Kantonsspital Graubünden (KSGR), Coire

En 2011 les travaux préparatoires en vue de l'introduction de l'art-thérapie et de la musicothérapie à l'Hôpital cantonal des Grisons, à Coire, se sont achevés et deux thérapeutes ont commencé leur activité début 2012.

Kantonsspital Baden KSB

Im Kantonsspital Baden hat im April 2011 eine Musiktherapeutin auf der Pränatalstation für Risikoschwangere und Termin- sowie Frühgeborene auf der Neonatologie ihre Tätigkeit aufgenommen. Musik, Klänge und Stimme helfen frühgeborenen Kindern, kranken Termingeborenen und ihren Eltern Entspannung zu finden und trotz der belastenden Situation eine Beziehung zueinander aufzubauen. Musik als nonverbale Kommunikations- und Interaktionsform hilft bei vorgeburtlichen Belastungen bei Risikoschwangerschaften, der anspruchsvollen Anpassung an die nachgeburtliche Situation und beim Verarbeiten von intensivmedizinischen Eingriffen.

Kantonsspital Graubünden (KSGR), Chur

Die Vorarbeiten für die Einführung von Kunst- und Musiktherapie in der Kinder- und Jugendmedizin wurden 2011 abgeschlossen, im Januar 2012 nehmen zwei Therapeutinnen ihre Tätigkeit auf.

Les activités de la Fondation

Depuis sa création en 2008 par six hôpitaux suisses, la Fondation ART-THERAPIE joue un rôle de pionnier. Elle s'est rapidement et continuellement développée, au point d'être aujourd'hui leader dans son domaine.

Des **contributions importantes de personnalités et d'entreprises** engagées permettent à la Fondation de faire connaître ses valeurs et ses activités auprès d'un large public:

- Le réalisateur et producteur belge John-John Goossens a réalisé un **film documentaire** sur l'art-thérapie et la musicothérapie dans divers hôpitaux. Ce film est disponible sous forme de DVD et peut être visualisé sur la homepage de la Fondation.
- La chanteuse **Petula Clark**, connue au niveau international, est une marraine de cœur de la Fondation. Elle a mis à la disposition de celle-ci une chanson spécialement composée et interprétée pour les petits patients. Le CD est vendu au profit de la Fondation.
- Le célèbre peintre et vidéaste genevois **Michel Huélin** a mis à disposition deux de ses œuvres fascinantes pour la réalisation de la couverture du **CD** et du **DVD**.
- En 2010, **Manor SA** a choisi la Fondation ART-THERAPIE comme partenaire de son action de Noël et a vendu dans toutes ses filiales suisses 48'500 ours blancs en peluche, en faveur des petits patients.

Die Tätigkeit der Stiftung

Seit ihrer Gründung im Jahr 2008 durch sechs Schweizer Spitäler nimmt die Stiftung ART-THERAPIE eine Pionierrolle ein. Sie hat sich rasch und kontinuierlich entwickelt und ist heute führend auf diesem Gebiet.

Wichtige **Beiträge engagierter Persönlichkeiten und Firmen** trugen dazu bei, die Stiftung, Ihre Werte und Anliegen in einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen:

- Der belgische Filmregisseur und Produzent John-John Goossens realisierte einen **Dokumentarfilm** über die Kunst- und Musiktherapie in verschiedenen Spitälern, der als DVD zur Verfügung steht und auf der Homepage zu sehen ist.
- Die international bekannte Sängerin **Petula Clark** ist eine Herzenspatin der Stiftung. Sie stellte dieser einen eigens für die kleinen Patienten komponierten und eingespielten Song zur Verfügung. Die CD mit dem Song wird zugunsten der Stiftung verkauft.
- Der bekannte Maler und Videokünstler **Michel Huélin** aus Genf stellte zwei seiner faszinierenden Werke für die Gestaltung der Hüllen der **CD** und der **DVD** zur Verfügung.
- Die **Manor AG** wählte 2010 die Stiftung ART-THERAPIE als Partner ihrer Jubiläums-Weihnachtsaktion aus und verkaufte 48'500 weisse Plüsch-Teddys in allen Schweizer Filialen zugunsten der kleinen Patienten.

Communication et recherche de fonds

Parmi les tâches principales de la Fondation figurent **l'acquisition et la garantie à long terme des moyens financiers** en faveur des programmes d'art-thérapie dans les hôpitaux. Les appels de fonds sont donc de la plus haute importance dans ce contexte. Des donateurs institutionnels potentiels, des fondations, des organisations et des entreprises sont donc sollicités personnellement. Une banque de données avec les adresses des donateurs privés est constituée et administrée. Font également partie de ces mesures les contacts avec des personnalités qui soutiennent les valeurs et les objectifs de la Fondation et qui en parlent publiquement.

Deux fois par année, la Fondation informe sur ses activités via une **Newsletter**. Celle-ci est envoyée par courrier postal et par e-mail à tous les acteurs, aux donateurs institutionnels et privés, ainsi qu'aux donateurs potentiels.

Le **site web www.arttherapie.org** qui existait déjà en français, allemand et italien, est désormais également proposé en anglais. Le site présente la Fondation, son organisation et ses activités, et offre en sus des informations générales sur l'art-thérapie et la musicothérapie en Suisse. Il est mis à jour régulièrement et a été adapté, sur le plan technique, au standard le plus récent.

Au printemps 2011 s'est déroulée à Zurich la **1ère rencontre des art-thérapeutes**. Thérapeutes, médecins et membres du Conseil de Fondation ont apprécié cette occasion d'échanger leurs idées et expériences. Cette

Kommunikation und Fundraising

Zu den Hauptaufgaben der Stiftung gehört die **Beschaffung und langfristige Sicherstellung der Mittel** für die Kunsttherapieprogramme in den Spitälern. Dem Fundraising kommt deshalb grösste Bedeutung zu. Potentielle institutionelle Gönner, Stiftungen, Organisationen und Unternehmen werden persönlich angesprochen, eine Datenbank mit Adressen privater Spender wird aufgebaut und betreut. Ebenso werden Kontakte zu Persönlichkeiten geknüpft, welche die Stiftung ideel unterstützen und deren Anliegen in die Öffentlichkeit tragen.

Zwei Mal jährlich informierte die Stiftung in konzentrierter Form mittels eines **Newsletters** über ihre Tätigkeit. Dieser wurde per Post und E-Mail an sämtliche Akteure, an institutionelle und private Gönner sowie an potentielle Spender versandt.

Die **Webseite www.arttherapie.org** in Französisch, Deutsch und Italienisch wurde um eine englische Sprachversion erweitert. Die Seite dokumentiert die Stiftung umfassend und bietet darüber hinaus Basis-Informationen über Kunst- und Musiktherapie in der Schweiz. Sie wird laufend aktualisiert und wurde technisch auf den neuesten Stand gebracht.

Im Frühjahr 2011 fand in Zürich das **1. Kunsttherapeutinnen-Treffen** statt. Therapeutinnen, Ärzte und Mitglieder des Stiftungsrats schätzten die Gelegenheit zum Erfahrungs- und Gedankenaustausch. Der Anlass soll von nun an in regelmässigen Abständen stattfinden.

manifestation sera désormais organisée à intervalles réguliers.

Le président du Conseil de Fondation, Prof. Dr. Alain Golay, a été invité en 2011 à l'émission musicale quotidienne „Les traverses du temps" de **Radio France Musique**; il a profité de cette opportunité pour informer les auditeurs sur les activités de la Fondation.

Charlotte Leber est appelée à siéger au Conseil de Fondation de **The Red Pencil Foundation à Singapour**, qui offre notamment l'art-thérapie dans des hôpitaux pour enfants, des zones de conflits et des camps de réfugiés. Des stages d'échange seront organisés pour les art-thérapeutes.

Les hôpitaux relèvent chaque année **les données pertinentes** concernant l'activité et le contexte de l'art-thérapie, qui servent également à constituer une banque de données permettant de tirer d'importantes conclusions et de traiter du matériel statistique.

Une **photographe** documente en permanence le travail accompli dans les différents hôpitaux.

En 2010 un projet de recherche de la première **étude clinique multicentrique** a été lancé, mené au niveau national et portant sur l'impact de l'art-thérapie sur les adolescents souffrant de troubles de l'alimentation (anorexie, boulimie, obésité). Cette étude longitudinale, financée par la fondation Alta Mane est réalisée sous l'égide de la Fondation ART-THERAPIE dans les hôpitaux de Genève, Lugano et Winterthour. Les premiers résultats devraient être présentés dans le courant de l'année 2013.

Stiftungsrats-Präsident Prof. Dr. Alain Golay war 2011 in der täglichen Musiksendung „Les traverses du temps" von **Radio France Musique** zu Gast und nutzte die Gelegenheit, über die Tätigkeit der Stiftung zu orientieren.

Charlotte Leber wurde in den Stiftungsrat von **The Red Pencil Foundation** in Singapur berufen, die unter anderem Kunsttherapie in Kinderspitälern, internationalen Kriegsgebieten und Flüchtlingslagern anbietet. Geplant sind Austausch-Stages für Kunsttherapeutinnen der beiden Organisationen.

Die Spitäler erfassen jährlich **relevante Daten** zu ihrer Tätigkeit im Kontext der Kunsttherapie. Diese dienen dem Aufbau einer Datenbank, die in Zukunft wichtige Rückschlüsse und statistisches Material liefern kann.

Eine **Fotografin** dokumentiert laufend die Arbeit in den verschiedenen Spitälern.

2010 wurde das **Forschungsprojekt** der ersten nationalen, klinischen Langzeitstudie zur Wirkungsweise der Kunsttherapie bei Jugendlichen initiiert, die unter Essstörungen (Anorexie, Bulimie, Übergewicht) leiden. Die durch die Stiftung Alta Mane finanzierte und in der Schweiz durch die Stiftung ART-THERAPIE geleitete multizentrische Studie wird in den Spitälern Genf, Lugano und Winterthur durchgeführt. Erste Resultate werden im Lauf des Jahres 2013 vorliegen.

Faits et chiffres

Zahlen, Daten, Fakten

Hôpitaux fondateurs **Gründerspitäler**	**Patients** **Patienten**	**Pathologies (extrait)** **Pathologien (Auszug)**
Universitäts-Kinderspital beider Basel (UKBB)	Nouveau-nés, nourissons, enfants, adolescents Neugeborene, Säuglinge, Kinder, Jugendliche	Prématurité, troubles métaboliques, cancers, maladies psycho-somatiques, troubles du métabolisme, maladies neuro-orthopédiques et neurologiques, Dysmorphies Frühgeburtlichkeit, Regulationsstörungen, Krebserkrankungen, psychosomatische Erkrankungen, Stoffwechselstörungen, neuroorthopädische Erkrankungen, neurologische Erkrankungen, Dysmorphien
Hôpitaux universitaires de Genève (HUG)	Enfants, adolescents Kinder, Jugendliche	Diabète, troubles du comportement alimentaire, obésité Essstörungen, Diabetes, Übergewicht
Ospedale regionale die Lugano (EOC), sede Civico	Enfants, adolescents (prise en charge à long terme) Kinder, Jugendliche (Langzeitpatienten)	Troubles psychiques, problématiques psychoaffectives et sociales, troubles du comportement alimntaire, maladies chroniques Psychische, psycho-affektive und Verhaltensstörungen, Essstörungen, chronische Krankheiten
Centre Hospitalier Universitaire Vaudois (CHUV)	Nouveau-nés, enfants, adolescents Neugeborene, Kinder, Jugendliche	Cancers, mucoviscidose, leucémies, maladies neurologiques, troubles psychiques, maladies métaboliques congénitales, accidents Krebs, Mukoviszidose, Leukämie, neurologische Krankheiten, angeborene Krankheiten, psychische Störungen, Stoffwechselstörungen, Unfallfolgen
Kantonsspital Winterthur (KSW)	Enfants, adolescents (séjours de longue durée) Kinder, Jugendliche (Langzeitpatienten)	Anorexie, boulimie, troubles psychiques, emotionaux et comportementaux Anorexie und Bulimie, psychische und emotionale Störungen, Verhaltensstörungen

Universitäts-Kinderspital Zürich (KISPI) Intensivstation und Neonatologie	Nouveau-nés, nourissons, enfants, adolescents Neugeborene, Kinder, Jugendliche	Cancers, problèmes cardiaques et respiratoires, leucémies et autres maladies graves, handicaps, accidents, traumatismes, maladies psychosomatiques Krebs, Herz-Atemwegsprobleme, Leukämie und weitere schwere und chronische Krankheiten, Behinderungen, Unfallfolgen, Traumata, psychosomatische Krankheiten
Hôpitaux partenaires **Partnerspitäler**	**Patients** **Patienten**	**Pathologies (extrait)** **Pathologien (Auszug)**
Kantonsspital Baden (KSB)	Prématurés, nouveaux-nés, femmes avec grossesse à risque Früh- und Neugeborene, Risikoschwangere	Prématurité, grossesse à risque Frühgeburtlichkeit, Risikoschwangerschaft
Ostschweizer Kinderspital, St, Gallen (OKS)	Nouveau-nés, enfants, adolescents Neugeborene, Kinder, Jugendliche	Prématurité, troubles du métabolisme, cancers, maladies psychosomatiques, notamment du comporement alimentaire, troubles affectifs, états de stress post-traumatique Frühgeburtlichkeit, Regulationsstörungen, Krebserkrankungen, psychosomatische Erkrankungen mit Schwerpunkt Essstörungen, affektive Störungen, posttraumatische Belastungsstörungen
Kantonsspital Graubünden, Chur (KSGR)	Nouveau-nés, petits enfants, enfants Neugeborene, Kleinkinder, Kinder	Maladies aiguës et chroniques, accidents Akute und chronische Krankheiten, Unfallfolgen

Patients traités, séances de thérapies, postes de thérapeutes
Behandelte Patienten, Therapiesitzungen, Therapieaufwand

Données clés 2010 • Eckdaten 2010

Hôpital Spital	Patients Patienten	Heures/séances Stunden/ Sitzungen	Individuelles Einzeln	En groupe Gruppen	Thérapeutes Therapeuten	Poste total[2] Pensum total[2]	Stagiaires Stagiaires
Basel	387	750	380	370	2	70%	1
Genf	45[1]	324	180	144	1	160%	1
Lausanne	515	610	446	164	5	50%	0
Lugano	34	204	169	35	1	30%	4
Winterthur	48	228	157	71	2	25%	0
Zürich	179	558[3]	554	4	2	60%	0
6	**1'208**	**2'674**	**1'886**	**788**	**13**	**395%**	**6**

[1] seulement partiellement relevé • nur teilweise erfasst
[2] poste en pour cent de toutes les thérapeutes • Stellenprozente aller Therapeutinnen insgesamt
[3] séances parfois plus courtes, selon la constitution des patients, au total env. 204 heures • Teilweise kürzere Sitzungen, je nach Verfassung der Patienten, insgesamt ca. 204 Stunden

Données clés 2011 • Eckdaten 2011

Hôpital Spital	Nombre de patients Anzahl Patienten	Séances de thérapie Therapie Sitzungen	Heures de thérapie[1] Therapie Stunden[1]	Thérapeutes Therapeuten	Poste total[2] Pensum total[2]	Stagiaires Stagiaires
Baden	128	199	200	1	30 %	
Basel	382	1'708	1'112	2	70%	1 (2 Monate)
Genf	411	194	250	1	160%	1 (1 Jahr)
Lausanne	650	950	445	3	62%	
Lugano	30	230	253	1	30%	1 (1 Woche)
St. Gallen	112	1'021	1'021	3	125%	
Winterthur	64	251	310	2	27%	
Zürich	139	920	640	3	60%	
Chur (ab 2012)				1	30%	1 (1 Jahr)
9	**1'916**	**5'473**	**4'231**	**17**	**594%**	**4**

[1] Toutes les séances (30 – 90 min.) calculées en heures • Alle Sitzungen (30 – 90 Min.) auf Stunden zusammengerechnet
[2] A Bâle, Genève, Lausanne, St-Gall, Zurich co-financé par d'autres organisations
In Basel, Genf, Lausanne, St. Gallen, Zürich durch weitere Organisationen mitfinanziert

Merci!

La Fondation d'utilité publique ART-THERAPIE est la seule à s'engager en faveur de programmes d'art-thérapie, de musicothérapie et de thérapie du mouvement, destinés aux petits patients hospitalisés. Ces thérapies sont entièrement financées par des dons. La Fondation et ses activités rencontrent un écho extrêmement positif dans les milieux spécialisés et font l'objet de beaucoup de reconnaissance ainsi que d'un solide soutien idéel et matériel. La Fondation ART-THERAPIE doit également son succès au généreux soutien de donateurs et d'institutions renommés ainsi que de nombreux donateurs privés. Au nom des petits patients, la Fondation vous en remercie du fond du coeur.

Institutions • Institutionen

David Bruderer-Stiftung
Fondation Alfred et Eugénie Baur
Fondation Alta Mane
Fondation Claude et Giuliana
Fondation Fern Moffat
Fondation Gaydoul
Fondation Hans Wilsdorf
Fondation Saint-Charles
Gertrude von Meissner Stiftung
Kultur- und Sozialstiftung Möbel Pfister
Loterie Romande Canton de Genève
Loterie Romande Canton de Vaud
Lotteriefonds Appenzell Ausserrhoden

Herzlichen Dank!

Als einzige Schweizer Organisation setzt sich die gemeinnützige Stiftung ART-THERAPIE für Kunst-, Musik- und Bewegungstherapieprogramme für kleine Spitalpatienten ein. Diese Therapien werden vollumfänglich durch Spenden finanziert. Das Anliegen der Stiftung stösst in Fachkreisen auf ein äusserst positives Echo und findet viel Anerkennung, ideelle und materielle Unterstützung. Ihren Erfolg verdankt die Stiftung ART-THERAPIE auch der grosszügigen Unterstützung durch namhafte Gönner, Institutionen und zahlreiche private Spenmder. Ihnen dankt die Stiftung, auch im Namen der kleinen Patienten von Herzen.

Lotteriefonds Basel Landschaft
Lotteriefonds Basel Stadt
MBF Foundation
Rosa und Bernhard Merz-Stiftung
Soziale Dienste Stadt Baden
Swisslos Reppublica e Cantone Ticino
Teamco Foundation

Entreprises • Unternehmen

Bank Sarasin
Caran d'Ache
Groupe Manor
Man Investments
Union Bancaire Privée
United Technical Services Ltd.

Rapport du trésorier pour les exercices 2010-2011

Après un premier exercice 2009 essentiellement consacré à la mise en place de sa structure organisationnelle, la Fondation, grâce aux efforts déployés par ses Conseil et Secrétariat pour en promouvoir les activités auprès d'un cercle toujours plus large de donateurs, a réussi dès 2010 à assurer et pérenniser le financement des différents programmes d'art-thérapie développés par les hôpitaux fondateurs.

Le montant des dons reçus par la Fondation au cours de ces deux derniers exercices a atteint en effet Fr. 1'287'253.- (2011 : Fr. 552'783.- ; 2010 : Fr. 734'470.-). Ce résultat très encourageant, qui n'aurait pas pu être atteint sans la générosité et le soutien renouvelé de nos principaux donateurs, institutions publiques et fondations privées, démontre le bien-fondé des buts poursuivis par la Fondation. Parmi les différentes actions entreprises pour promouvoir les activités de la Fondation et l'art-thérapie en général, il faut mentionner l'action de récolte de fonds parrainée à fin 2010 par les magasins Manor, qui a permis de recueillir plus de Fr. 280'000.- de dons auprès d'un très large public.

Les versements effectués par la Fondation directement aux six hôpitaux fondateurs et à deux hôpitaux partenaires pour financer les programmes d'art-thérapie en cours, ainsi que des travaux de recherche en rapport avec l'art-thérapie, se sont élevés à Fr. 477'802.- sur les deux exercices (2011 : Fr. 267'202.- ; 2010 : Fr. 210'600.-), auxquels viennent s'ajouter Fr. 221'000.- de fonds qui seront à disposition de ces derniers pour leurs projets futurs.

En vue d'assurer le financement sur le long terme des programmes d'art-thérapie des hôpitaux, la Fondation a décidé d'allouer une quote-part de ses ressources à un fonds de réserve. Les dotations à ce dernier se sont élevées pour les deux exercices 2010 et 2011 à Fr. 120'000.-.

Les frais de fonctionnement, hors charges d'administration, représentent Fr. 96'646.- en 2010, respectivement Fr. 158'382.- en 2011, et se rapportent exclusivement aux actions de promotion des activités de la Fondation (site internet ; publications) et de récolte de fonds (évènements ; déplacements). L'augmentation en 2011 des charges d'administration (2011 : Fr. 76'531.- ; 2010 : Fr. 30155.-), directement liée au rapide développement des activités de la Fondation, a été prise totalement en charge par un de nos donateurs.

Le résultat net de l'exercice 2011 est de Fr. 11'040.- (2010 : Fr. 29'622.-). Les fonds propres de la Fondation atteignent Fr. 242'744.- au 31.12.2011. Les actifs, de Fr. 652'395.-, à la même date sont constitués exclusivement de dépôts bancaires à vue.

Philippe Nierlé, trésorier

Chief Financial Officer & Risk Manager

Banque Bénédict Hentsch & Cie SA, Genève

Bericht des Kassiers zu den Geschäftsjahren 2010 und 2011

Nach dem ersten Geschäftsjahr 2009, das zur Hauptsache dem Aufbau der Organisationsstruktur gewidmet war, setzten sich der Stiftungsrat und das Sekretariat engagiert dafür ein, die Stiftungstätigkeit bei einem weiteren Gönnerkreis bekannt zu machen. So ist es der Stiftung ab 2010 gelungen, die Finanzierung der verschiedenen von den Gründerspitälern entwickelten Kunsttherapie-Programme sicherzustellen und weiterzuführen.

In den beiden vergangenen Geschäftsjahren hat die Stiftung Spenden in Höhe von Fr. 1'287'253.- erhalten (2011: Fr. 552'783.-; 2010: Fr. 734'470.-). Dieses sehr ermutigende Ergebnis, das ohne grosszügige und fortgesetzte Unterstützung unserer wichtigsten Gönner – öffentliche Institutionen und private Stiftungen – nicht hätte erreicht werden können, zeigt, wie fundiert die von der Stiftung verfolgten Ziele sind. Unter den verschiedenen Aktionen zur Förderung der Stiftungstätigkeit und der Kunsttherapie im Allgemeinen verdient die von Manor durchgeführte Sammelaktion Ende 2010 besondere Erwähnung. Eine breite Bevölkerungsschicht spendete dabei über Fr. 280'000.-.

In den beiden Geschäftsjahren leistete die Stiftung Direktzahlungen von Fr. 477'802.- (2011: Fr. 267'202.-; 2010: Fr. 210'600.-) an die sechs Gründerspitäler und an zwei Partnerspitäler zur Finanzierung der laufenden Kunsttherapie-Programme sowie der Forschungsarbeit im Zusammenhang mit der Kunsttherapie. Hinzu kommen Fr. 221'000.-, die diesen für ihre zukünftigen Projekte zur Verfügung gestellt werden.

Um die langfristige Finanzierung der Kunsttherapie-Programme der Spitäler sicherzustellen, hat die Stiftung beschlossen, einen Teil ihrer Mittel einem Reservefonds zuzuweisen. In den beiden Geschäftsjahren 2010 und 2011 wurden Fr. 120'000.- für diesen Fonds ausgeschieden.

Die Betriebskosten ohne Verwaltungskosten betragen Fr. 96'646.- (2010) bzw. Fr. 158'382.- (2011) und stehen ausschliesslich im Zusammenhang mit der Promotionstätigkeit der Stiftung (Webseite; Publikationen) und dem Fundraising (Veranstaltungen; Fahrkosten). Die im Jahr 2011 gestiegenen Verwaltungskosten (2011: Fr. 76'531.-; 2010: Fr. 30'155.-) sind direkt auf den raschen Ausbau der Stiftungstätigkeit zurückzuführen und wurden vollständig von einem unserer Gönner übernommen.

Der Reinerlös des Geschäftsjahres 2011 beträgt Fr. 11'040.- (2010: Fr. 29'622.-). Die Eigenmittel der Stiftung belaufen sich am 31.12.2011 auf Fr. 242'744.-. Die Aktiven von Fr. 652'395.- an demselben Stichtag bestehen ausschliesslich aus Bankguthaben auf Sicht.

Philippe Nierlé, Kassier

Chief Financial Officer & Risk Manager

Banque Bénédict Hentsch & Cie SA, Genf

Ernst & Young SA
Route de Chancy 59
Case postale
CH-1213 Genève

Téléphone +41 58 286 56 56
Téléfax +41 58 286 56 57
www.ey.com/ch

Au Conseil de fondation de la

Fondation Art-Thérapie

Genève, le 23 mars 2012

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de résultat et annexe) de la Fondation Art-Thérapie pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2011.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et à l'acte de fondation.

Ernst & Young SA

Stéphane Müller
Expert-réviseur agréé
Réviseur responsable

Karen Praplan Monney
Expert-réviseur agréé

Annexe

- Comptes annuels (bilan, compte de résultat et annexe)

Bilan au 31.12.2011

A C T I FS	31.12.2011	31.12.2010
ACTIFS CIRCULANTS		
Comptes bancaires, CCP	652'394.96	303'806.26
Actifs transitoires		280'000.00
Total des actifs	**652'394.96**	**583'806.26**
P A S S I FS		
DETTES A COURT TERME		
Passifs transitoires	68'650.50	11'102.40
Provisions	221'000.00	281'000.00
Total des dettes à court terme	289'650.50	292'102.40
Fonds de réserve	120'000.00	60'000.00
FONDS PROPRES		
Capital de dotation	50'000.00	50'000.00
Résultat reporté	181'703.86	152'082.18
Résultat net de l'exercice	11'040.60	29'621.68
Total des fonds propres	**242'744.46**	**231'703.86**
Total des passifs	**652'394.96**	**583'806.26**

Compte d'exploitation pour la période du 01.01.2011 au 31.12.2011 (en francs)

		01.01.2011-31.12.2011		01.01.2010-31.12.2010
RECETTES				
Dons d'institutions et personnes morales		537'000.00		728'394.00
Dons de particuliers		15'783.41		6'076.26
Total des recettes		552'783.41		734'470.26
DEPENSES				
FINANCEMENT DE PROJETS D'ART THERAPIE				
Total financement projets 2010		(383'359.95)		(267'201.85)
FRAIS DE FONCTIONNEMENT				
Honoraires pour la recherche de fonds	(21'645.00)		(28'550.50)	
Honoraires divers	(5'324.00)		(322.80)	
Honoraires		(26'969.00)		(28'873.30)
Frais d'administration et de secrétariat	(76'530.70)		(30'154.60)	
Frais de déplacement, manifestations	(16'325.35)		(5'382.45)	
Publications, imprimés, site internet	(33'413.83)		(28'212.35)	
Frais financiers	(2'343.98)		(3'142.43)	
Frais divers	(2'800.00)		(881.60)	
Frais administratifs et divers		(131'413.86)		(67'773.43)
Total des dépenses		(541'742.81)		(363'848.58)
COMPTES DE PROVISION : (DOTATION) / UTILISATION				
Provision pour le financement de projets d'art-thérapie en faveur des hôpitaux fondateurs		0.00		(150'000.00)
Provision pour le financement de projets d'art-thérapie en faveur d'hôpitaux partenaires		30'000.00		(100'000.00)
Provision pour financement d'actions de communication en cours		30'000.00		(31'000.00)
Total des (dotations) / utilisations		60'000.00		(281'000.00)
EXCEDENT DE RECETTES		71'040.60		89'621.68
Dotation au fonds de réserve		(60'000.00)		(60'000.00)
RESULTAT NET DE L'EXERCICE		11'040.60		29'621.68

ANNEXE RELATIVE AUX COMPTES ANNUELS AU 31 DECEMBRE 2011

1. Activité

La Fondation Art-Thérapie, a pour but, déterminé dans ses statuts, de promouvoir et développer l'art- et musico thérapie pour les enfants au sein des hôpitaux, notamment de leurs cliniques pédiatriques, en Suisse. Les programmes d'art-thérapie, soutenus par la Fondation, prodiguent une aide et un soutien aux enfants, adolescents et jeunes adultes hospitalisés, leur permettant d'exprimer par d'autres moyens que les mots et les thérapies classiques, la souffrance et les craintes dues à la maladie, à l'accident et à l'hospitalisation. Faisant appel à l'art et à l'imaginaire, l'art-thérapie offre aux malades, ainsi qu'à leur entourage, la possibilité d'extérioriser, entre autres, leurs angoisses, leur douleur et de reprendre contact avec la vie normale à travers des activités créatives, telles que le dessin, la peinture, la musique, la sculpture, les contes et l'expression corporelle.

Les statuts ont été modifiés le 6 octobre 2010 et approuvé par l'autorité de surveillance le 23 novembre 2011. Le siège de la Fondation est le suivant:

Fondation Art-Thérapie
Rue de Beaumont 11
1206 Genève

2. Membres du Conseil de Fondation au 31 décembre 2011

Nom	Prénom	Domicile	Fonction
Golay	Alain	Genève	Membre, président*
Neuhaus	Cornelia	Bâle	Membre, vice-présidente
Leber	Charlotte	Cologny	Membre, secrétaire générale*
Nierlé	Philippe	Genève	Membre, trésorier*
Albermann	Kurt	Winterthur	Membre
Fanconi	Sergio	Lausanne	Membre
Frey	Bernhard	Zürich	Membre
Pezzoli	Valdo	Neggio	Membre

*dispose d'un pouvoir de signature individuel.

En outre, M. Bänziger est membre d'honneur de la Fondation depuis mars 2010.

3. Traitement fiscal
La Fondation est exonérée de l'Impôt fédéral direct et de l'impôt cantonal sur le bénéfice, conformément à la décision de la République et du Canton de Genève du 1er avril 2009.

4. Principes d'évaluation et de présentation des comptes
Les dispositions relatives à la tenue des comptes telles que prévues dans le Code suisse des Obligations s'appliquent à la tenue des comptes de la Fondation.

5. Commentaires sur les comptes

a) Bilan

- **Actifs circulants**
  Les actifs circulants comprennent d'une part le solde des avoirs en banque à vue et auprès de la Poste Suisse, immédiatement disponibles.

- **Fonds de réserve**
  Une dotation de Frs 60'000.- a été attribuée au fonds de réserve, qui affiche un solde de Frs 120'000.- à la fin de l'exercice 2011. Ce fonds de réserve est destiné à assurer sur le long terme le financement des projets d'art-thérapie en faveur des hôpitaux fondateurs.

- **Fonds propres**
  Les fonds propres de la Fondation se présentent de la manière suivante au 31.12.2011 :

	Frs
Capital de dotation à la date de fondation	50'000
Report de l'excédent de recettes 2010	181'703
Excédent de recettes 2011	11'041
Fonds propres au 31.12.2011	**242'744**

- **Engagements**
  La Fondation n'a ni actifs mis en gage, ni obligations de garantie ou d'autres engagements financiers.

b) Compte de résultat

- **Dons reçus**

Dons de collectivités et personnes morales	537'000*
Dons de personnes physiques	15'783
Total	**552'783**

* dont CHF 36'000 sont consacrés à couvrir une partie des frais de structure et des frais administratifs de la Fondation.

- **Financement de projets**

La Fondation apporte son soutien financier aux programmes d'art- et musico-thérapie des établissements hospitaliers fondateurs1) et partenaires2). Les montants alloués au cours de l'exercice social de la Fondation se répartissent ainsi :

	Frs
- Kinderspital Zürich1)	47'000
- Hôpitaux universitaires Genève1)	94'000(*)
- Universitäts-Kinderspital beider Basel1)	40'000
- Ente Ospedaliero Cantonale Ticino1)	60'000(*)
- Centre hospitalier universitaire vaudois 1)	40'000
- Kantonsspital Winterthur1)	38'500(*)
- Kinderspital Sankt-Gallen2)	30'000
- Kantonsspital Baden2)	33'860
Total	383'360

(*) dont Frs 43'000.- pour Genève, Frs 23'000.- pour le Tessin et Frs 11'000.- pour Winterthur, correspondant au financement par la Fondation Alta Mane de programmes de recherches en relation avec l'art-thérapie.

- **Rémunération des membres du Conseil de Fondation**

Aucune rémunération n'a été versée aux membres du Conseil de Fondation durant l'exercice sous revue, à l'exception de leurs frais de déplacement et débours divers. Une indemnité est versée au Secrétaire général dans le cadre du fonctionnement du secrétariat (infrastructure bureau, informatique et frais de communication).

6. Analyse des risques

Le Conseil de Fondation évalue régulièrement les risques liés à son activité. Les principes d'organisation et de contrôle régissant les activités de la Fondation sont détaillés dans un règlement d'organisation, en vigueur depuis 2010.

ART-THERAPIE
fondation stiftung fondazione

Fondation • Stiftung ART-THERAPIE
11, Rue de Beaumont
CH 1206 Genève

„Musik drückt aus, was nicht gesagt werden kann und worüber zu schweigen unmöglich ist.“

“Ce qu’on ne peut pas dire et ce qu’on ne peut pas taire, la musique l’exprime.“ Victor Hugo